

# Tetun 2

*Dezembri 2008*

**SENTRU LINGUA**

Dili Institute of Technology





# Tetun 2

*Catharina Williams-van Klinken (PhD)*  
*mak hakerek*

*Dezembri 2008*

**SENTRU LINGUA**

*Dili Institute of Technology*





# Saida mak iha laran?

---

<b>1. DESKREVE BUAT RUMA.....</b>	<b>1</b>
Objetivu .....	1
Estrutura Tetun: Lia fuan hodi deskreve.....	1
Adjetivu .....	1
Lia fuan hanesan ‘isin diak’ .....	1
Fraze oan hodi deskreve .....	2
Relasaun entre lia fuan.....	2
Sinonimu .....	2
Kontrariu .....	3
Revizaun .....	3
Komentariu kona ba ezersiziu.....	4
<b>2. HAKEREK PARAGRAFU.....</b>	<b>7</b>
Paragrafu ida koalia kona ba asuntu ida.....	7
Paragrafu diak ajuda lee nain sira buka informasaun.....	8
Oinsaa prepara atu hakerek? .....	8
Revizaun .....	10
Komentariu kona ba ezersiziu.....	10
<b>3. BUKA INFORMASAUN IHA LIVRU KA ARTIGU .....</b>	<b>11</b>
<b>4. HATOO OPINIAUN .....</b>	<b>13</b>
Estrutura opiniaun.....	13
Hatoo opiniaun: Ezemplu .....	13
Pontuasaun.....	15
Estrutura lingua: Oinsaa hatudu ba ema .....	16
<b>5. HALO TRADUSAUN.....</b>	<b>17</b>
Objetivu .....	17
Prinsipiu tradusaun .....	17
Etapu tradusaun.....	17
Tradus signifikadu .....	18
Troka estrutura fraze.....	18
Buka lia fuan.....	19
Tradus substantivu abstratu .....	20
Tradus pasivu.....	21
Oinsaa koko tradusaun.....	21
Husu ema lee .....	21
Halo tradusaun fila fali ba lian orijinal .....	22
Komentariu kona ba ezersiziu.....	23



# 1. Deskreve buat ruma

- ★ Bainhira ita deskreve (*menggambarkan*) buat ruma, ita hatoo informasaun kona ba buat nee.
- ★ Ita bele deskreve buat jeral (hanesan ‘karau’ ka ‘sistema edukasaun’ en jeral); bele moos deskreve buat spesifiku (hanesan ita nia karau ka eskola DIT).

## Objetivu

Bainhira estuda tiha kapitulu nee, estudante sira sei bele:

- Deskreve buat ruma.
- Hatene kona ba adjetivu, espresaun hanesan **isin diak**, ho fraze oan.
- Foo lia fuan balu nia sinonimu ho kontrariu, i esplika diferensa entre sinonimu rua.

## Estrutura Tetun: Lia fuan hodi deskreve

- **1.** Deskreve buat loro-loron nian, hanesan ita koaliala ba ema matan delek. Ezemplu: lapizeira, meza, ventuinya. Nia modelu oinsaa, boot oinsaa, kor saida, funsaun saida, halo hosi saida, ...

Hodi deskreve buat ruma, ita uza liu-liu:

1. Adjetivu (*kata sifat*), hanesan **kiik** ka **boot**
2. Lia fuan hanesan **isin diak** ka **matan dukur**
3. Fraze oan, hanesan **nebee hau hadomi**

## Adjetivu

Ita uza adjetivu (*kata sifat*) hodi deskreve. Por ezemplu, adjetivu deskreve buat ruma nia kor (**mean**, **metan...**), nia sabor (**midar**, **siin...**), nia modelu (**kabuar**, **kabelak...**), nia boot (**kiik**, **naruk...**), nia valor (**diak**, **aat**, **kapaas**, ...).

Ho Tetun, ita la bele tau adjetivu barak tu-tuir malu. Ho Ingles bele; por ezemplu ‘*a simple but beautiful red-and-white French-designed mini-skirt*’ (‘saia badak ida ke mean ho mutin, ema Fransa mak dezenyu, saia nee simples maibee kapaas’).

## Lia fuan hanesan ‘isin diak’

Lia fuan hanesan **isin diak**, **ain aat**, **matan delek**, **matan dukur**, **inus kain naruk**, baibain halo hosi substantivu (*kata benda*) ida nebee refere ba parte isin lolon nian, depois adjetivu ida.

- **2.** Buka lia fuan hodi deskreve ema, nebee komesa ho **laran**, **matan**, **aten**, **ain**.
- **3.** Buka signifikadu rua ba espresaun tuir mai:
- **Nia liman aat.**
  - **Nia ibun boot.**
  - **Nia fuan moras.**

- 4. Hodi koalia kona ba ita nia sentimentu ho karakter, lingua ida-idak la hanesan. Ita senti kontenti ka tauk ho saida?
- Ho Tetun ita senti kontenti ka domin lori saida?
  - Ho lian Indonezia ita senti lori saida?
  - Ho Ingles ho Portuges ita nia domin ka odiu iha nebee?
  - Ida nebee mak loos?
- 5. Diak liu ita hakerek nudar lia fuan ida ka, lia fuan rua keta-ketak ka, liga ho trasu? (Por ezemplu: **fuanmoras** / **fuan moras** / **fuan-moras**?)

### Fraze oan hodi deskreve

Ita bele moos uza fraze oan hodi deskreve (Ingles *relative clause*, lian Indonezia *keterangan*). Por ezemplu:

- **mestre nebee hanorin matematika nee**
  - **buat nebee mak nia hakarak**
  - **livru be nia sosa nee**
  - **buat nebee ke ita bandu ona**
- 6. Ho lian Indonezia, ita uza *yang* hodi introdus fraze oan hanesan nee. Ho Tetun ita uza lia fuan nebee? Iha diferensa ka lae?

### Relasaun entre lia fuan

### Sinonimu

Sinonimu (*kata searti*) dehan katak lia fuan keta-ketak, nebee signifikadu hanesan. Se ita uza sinonimu, ita bele hakerek kapaas liu.

- 7. Buka sinonimu ba lia fuan tuir mai. Balu iha sinonimu ida, balu rua, **mate** nian barak. Depois buka diferensa entre sinonimu hirak nee.
- **aban-bainrua**
  - **(liman) loos**
  - **Abril**
  - **ajuda**
  - **akuza**
  - **eletrisidade**
  - **mate**
  - **bokur**

## Kontrariu

Kontrariu ka antonimu dehan katak lia fuan, nebee signifikadu kontrariu malu.

- **8.** Buka lia fuan tuir mai nia kontrariu.
- **boot**
  - **badak**
  - **bailoro**
  - **besik**
  - **bokur**
  - **diak**
  - **moras**
  - **iha uma laran**
  - **neineik**
  - **oin aat**
  - **hamoos**
- **9.** Buka lia fuan tuir mai nia kontrariu ho lian Portuges.
- **alfabetizmu** (kondisaun hatene lee ho hakerek)
  - **konfia**
  - **direta** (langsung)

## Revizaun

1. Ita uza adjetivu hodi halo saida?
2. Espresaun **isin diak** hanesan lia fuan ida deit ka lia fuan rua keta-ketak? Tanba saa?
3. ‘Sinonimu’ dehan saida? Foo ezemplu lima.
4. Lia fuan **kuana**, **liman loos** ho **direita**, signifikadu hanesan. Hatoo diferensa ida entre lia fuan tolu nee.

- ✘ Estudante sira bele foo ideia ba malu kona ba servisu uma. Maibee la bele halo servisu uma hamutuk, la bele kopia malu, la bele *nyontek*, i la bele foti *karangan* hosi livru ka internet ka hosi ema seluk. Estudante nebee halo hanesan nee, **sei hetan zero** ba servisu uma ka ezame nee, i la hetan oportunidade seluk atu aumenta sira nia rezultadu.
  - ✘ Estudante nebee hatama servisu uma tardi too oras 24, lakon 50%; se liu hosi oras 24, hetan 0. So estudante nebee husu lisensa antes, ou bele foo razaun ida nebee diak, mak la hatuun rezultadu.

## Komentariu kona ba ezersiziu

- » **1.** (La iha komentariu.)
- » **2.** (La iha komentariu.)
- » **3.** Espresau balu iha signifikadu rua hanesan nee. Ida deskreve ema nia isin lolon duni; por ezemplu ema nee nia fuan (*coração, jantung*) moras ka kanek; nia tenki baa konsulta. Ida deskreve nia sentimentu ka karakter; por ezemplu nia senti fuan moras tanba nia familia terus.
- » **4.**
- Ho Tetun Terik, ita nia sentimentu ho *karakter* iha ita nia laran (ezemplu: **laran diak, laran moras**)
  - Ho Tetun Dili, baibain ita senti lori laran (hanesan **laran moras**). Maibee bele moos ho ita nia fuan (por ezemplu **fuan moras**), liu-liu iha Tetun nebee ita rona iha igreja. No berani mosu iha ita nia aten (hanesan **aten berani**).
  - Ho lian Indonezia, ita nia sentimentu ho *karakter* iha ita nia aten (ezemplu: *baik hati, sakit hati*)
  - Ho Portuges ho Ingles, ita senti ho ita nia fuan (Portuges *coração*, Ingles *heart*; ezemplu *kind-hearted, sick at heart*)
- » **5.** Ortografia simples hakerek lia fuan sira nee keta-ketak, por ezemplu **laran moras**, tanba lia fuan rua nee bele fahe. Ortografia INL nian liga ho trasu, hanesan **laran-moras**, hodi hatudu katak ida nee kompostu (*kata majemu*). Se karik ita hakerek hamutuk, hanesan **laranmoras**, laduun diak, no lee susar.
- » **6.** Ho Tetun ita uza lia fuan tuir mai:
- *nebee* ita uza loro-loron
  - *be* uza liu-liu iha igreja ho situasaun formal selu-seluk tan
  - *ke* mai hosi Portuges. Ema balu uza beibeik, balu la uza. Ema laduun uza bainhira hakerek.
- » **7.** Iha lia fuan balu nebee signifikadu hanesan, maibee ita uza iha kontestu keta-ketak. Por ezemplu, hanoin tok (**liman**) **loos**. Nia sinonimu mak **kuana** (hosi Tetun Terik), **direita** (hosi Portuges), ho **kanan** (hosi lian Indonezia).
- Iha igreja, ita rona dehan Nai Jesus tuur iha **Aman Maromak nia sorin kuana**; ita nunka rona **Nai Maromak nia sorin direita**. Tanba saa? Tanba Tetun liturjiku prefere liu uza lia fuan hosi Tetun Terik duke lia fuan hosi Portuges. Nunee moos, iha igreja ita rona **tulun** hosi Tetun Terik (envezde **ajuda** hosi Portuges) ho **hananu** hosi Tetun Terik (envezde **kanta** hosi Portuges).
  - Iha area politiku, ita dehan partidu balu **eskerda**, balu **direita**; ita la rona **karuk** ho **kuana**, maski signifikadu hanesan. Iha kontestu politiku, ema prefere liu empresta lia fuan hosi Portuges, duke adapta lia fuan Tetun Terik nian. Kona ba joga bola moos hanesan: defeza balu **eskerda**, balu **direita**.
  - Bainhira joga bola, ema uza liu-liu *sayap kanan* ho *sayap kiri*, hosi lian Indonezia. Maske ita empresta lia fuan balu joga bola nian hosi Portuges (hanesan **golu**), joven sira moos empresta barak hosi Indonezia.
- Nunee, sinonimu la bele troka malu arbiru deit. Ita tenki hili termu ida nebee kona ho kontestu.

## » 8.

- Lia fuan balu iha kontrariu rua; ezemplu: **badak – aas / naruk, neineik – lailais / makaas, diak – aat / la diak.**
- Lia fuan balu, nia kontrariu halo hosi lia fuan rua: hanesan **bailoro – tempu udan, moras – isin diak**

» 9. Portuges iha prefiksu (*awalan*) balu nebee hatudu kontrariu. Por ezemplu, **an-**, **des-**, **in-**

<b>alfabetizmu</b>	<b>analfabetizmu</b>
<b>organiku</b>	<b>anorganiku</b>
<b>sentraliza</b>	<b>desentraliza</b>
<b>konfia</b>	<b>deskonfia</b>
<b>koloniza</b>	<b>deskoloniza</b>
<b>konyesidu</b>	<b>deskonyesidu</b>
<b>direta</b>	<b>indireta</b>
<b>efisiente</b>	<b>inefisiente</b>
<b>justisa</b>	<b>injustisa</b>
<b>legal</b>	<b>ilegal</b>



## 2. Hakerek paragrafu

Bainhira estuda tiha kapitulu nee, estudante sira sei bele:

- Hakerek uza paragrafu nebee diak.

### Paragrafu ida koalia kona ba asuntu ida

Paragrafu ida halo hosi fraze ida ka liu. Fraze hotu-hotu iha paragrafu ida nia laran, tuir loos koalia kona ba asuntu ida. Fraze primeiru iha paragrafu mak hatoo asuntu nee.

- **1.** Lee paragrafu tolu iha kraik kona ba eletrisidade iha Aileu. (Testu nee hetan hosi ‘*Perfil distritu Aileu*’, p.13-14, maibee hakerek fila fali tuir ortografia simples.)
- i) Testu nee kona ba saida?
  - ii) Paragrafu ida-ida kona ba saida?

Eletrisidade iha Aileu vila lakan oras rua-nulu resin haat nia laran (*24 jam*). Ida nee tanba uluk iha akantonamentu iha Aileu. Eletrisidade inan iha Aileu mai hosi jerador boot tolu, nebee sira nia forsa 340 kw, 30 kw no 100 kw. Maibee jerador tolu nee oras nee ida deit mak sei diak, sira seluk hetan problema tekniku no ema nebee atu hadia la iha.

Iha subdistritu Lequidoe ho Remexio, sira iha jerador (motor) rasik. Maibee eletrisidade sei lakan kalan hahuu tuku neen lorokraik too tuku sanulu resin rua kalan fahe rua.

Subdistritu Laulara nia eletrisidade lakan oras rua-nulu resin haat nia laran (*24 jam*), tanba subdistritu Laulara nia eletrisidade dada hosi eletrisidade inan Dili nian.

- Iha testu nee ita haree paragrafu ida naruk, rua tan badak. Nee la buat ida. Ita la presiza halo paragrafu hotu-hotu naruk hanesan.

- **2.** Lee paragrafu tuir mai. Ba ezemplu ida-ida, analiza:
- i. Paragrafu nee kona ba saida? (Asuntu nee saida?) Hakerek titulu ida ba paragrafu nee.
  - iii) Paragrafu ida-ida iha fraze ida nebee la kona ho asuntu nee. Hasai tiha, hanesan nee: ~~Fraze nee la loos.~~
  - iv) Paragrafu nee nia pontu prinsipal saida? Hakerek fraze badak ida hodi hatoo pontu nee.

Doutor sira servisu todan. Loron sira foo konsulta pasiente barak. Pasiente balu moras malaria. Kalan moos ospital bolu sira baa foo konsulta iha nebaa.

Iha nasaun balu, populasauaumenta barak lailais. Familia barak iha oan nain lima ka neen. Balu moos oan barak liu tan. Joven sira barak buka servisu iha distritu, araska.

Inan sira servisu loron-kalan. Loron sira tein, foo haan labarik sira, fasi ropa, ho hamoos uma. Sira la iha tempu hodi tuur halimar deit. Estudante sira moos badinas servisu. Kalan moos sira tenke atende ba labarik sira nebee tanis ka moras.

DIT iha fasilidade oi-oin. Iha biblioteka boot ida, nebee dosente ho estudante hotu-hotu bele uza. Ba estudante informatika nian, iha laboratorium komputador, para sira bele pratika buat nebee mak sira aprende. Estudante informatika iha DIT aprende laos kona ba komputador deit, maibee aprende moos lingua ho etika. Iha moos laboratorium lingua hodi pratika Ingles. La kleur tan, DIT atu loke ofisina para estudante enjenyaria sira bele pratika hadia kareta.

### Paragrafu diak ajuda lee nain sira buka informasaun

Bainhira ema hakerek uza paragrafu lo-loos, ajuda ita atu buka informasaun lailais. Por ezemplu, iha paragrafu primeiru iha pergunta ► 1, ita lee deit ‘Eletrisidade iha Aileu vila’, ita bele siik ona paragrafu nee nia asuntu saida. Se karik ita hakarak hatene kona ba eletrisidade iha Aileu vila, ita bele lee paragrafu primeiru nee di-diak. Se lae, ita bele hakat kedas ba paragrafu tuir mai.

### Oinsaa prepara atu hakerek?

1. Hanoin lai:
  - 2) Tansaa mak ita atu hakerek? Ita nia objetivu saida? Por ezemplu:
    - i) Ita atu hatoo informasaun ba ema ruma ka? Sira presiza hatene saida?
    - ii) Ita atu foo rekomendasaun ruma ka?
    - iii) Ita atu hatudu ita nia matenek ka kapasidade hodi halo buat ruma ka?
  - b. See mak atu lee? Tansaa mak ema nee atu lee?
2. Buka informasaun. Hasai nota.

★ Fahe ita nia tempu di-diak. Foo 60% hodi analiza asuntu, i buka informasaun. Foo 40% hodi organiza informasaun nee, hakerek, ho hadia.

3. Organiza informasaun nee. Dalan ida mak nee:
  - a. Lee nota dala rua-tolu, too ita maizoumenus hatene ona.
  - b. Hakerek asuntu iha surat tahan mamuk ida nia leten.
  - c. Desidi pontu hira nebee mak ita atu hakerek. Por ezemplu, se hakerek kona ba Aileu, bele hakerek kona ba nia populasaun, ema moris hosi saida, relijiaun, ho edukasaun.
  - d. Ba pontu ida-idak, hakerek fila fali informasaun hotu-hotu kona ba pontu nee.
  - e. Hanoin di-diak kona ba informasaun nebee mak atu hakerek uluk, nebee mak ikus. Organiza fila fali para informasaun ida-idak tuir malu ho diak.

Por ezemplu:

### Aileu<sup>1</sup>

<u>Populasaun</u>	<u>Moris hosi</u>	<u>Relijiaun</u>	<u>Edukasaun</u>
Mambae Populasaun: Total: 35.590 Vila: 15.658 Laulara: 5.131 Remexio: 10.866 Lequidoe: 3.957	Barak liu: agrikultura Ho moos: admin, mestre, polisia, funsionariu, fila liman, kaer kareta	Mambae: lulik – inan, relijiaun – aman Kaer metin uma lulik 98% Katoliku, seluk Protestante	Suku hotu iha E. Primaria Subdistritu hotu iha E. Pre-Sekundaria E. Sekundaria 3: Vila Katoliku, Vila governu, Laulara governu

4. Hakerek informasaun nee. Paragrafu primeiru foo hatene kedas, ita hakerek kona ba saida. Ba asuntu ida-ida, hakerek paragrafu ida. Frazee primeiru iha paragrafu hatudu kedas asuntu paragrafu nee ninian. Por ezemplu:

### Distritu Aileu<sup>2</sup>

Aileu nudar distritu ida iha Timor Lorosae.

Ema nebee hela iha Aileu (rai nain) ema suku Mambae. Populasaun iha rai Aileu, tuir dadus hosi serbisu fatin eleitoral nian, hamutuk 35.590. Populasaun hamutuk nee mai hosi: Aileu vila populasaun 15.658, Laulara populasaun 5.131, Remexio populasaun 10.866 no Lequidoe populasaun 3.957.

Serbisu huun ba moris loro-loron nian mak agrikultura. Bele nunee, maibee iha moos populasaun balu nebee halao knaar iha administrasaun hanesan mestre eskola nian, polisia, ho funsionariu publiku. Balu moos fila liman, kaer kareta, no selu-seluk tan.

Aileu sei kaer metin tradisaun uma lulik. Maske nunee, povu barak liu (98%) mak sai nudar ema Katoliku, no seluk hatoo sira nia fiar tuir relijiaun Protestante. Tuir fiar ema Mambae nian, katak relijiaun ho lulik hanesan aman ho inan. Relijiaun mak aman, ho lulik mak inan.

Iha parte edukasaun, eskola moos barak ona. Suku sira hotu iha ona eskola primaria. Iha ona eskola pre-sekundaria iha sub-distritu hotu. Iha moos eskola sekundariu tolu. Rua mak iha Aileu vila, ho ida iha subdistritu Laulara. Hosi eskola sekundaria tolu nee, rua governu nian, ho ida iha Aileu eskola katolika nian.

- 3. Hakerek artigu ida hodi foo informasaun ba estudante iha nivel universidade.
- Hili topik: Ita atu hakerek kona ba saida? Hili buat ruma nebee ita hatene ona: por ezemplu, karau vaka, eskola primaria, ita nia distritu.
  - Hili asuntu 4 kona ba buat nee. Por ezemplu:
    - Kona ba karau vaka, ita bele hakerek kona ba: Karau vaka nia huun iha nebee? Haan saida? Ema uza ba saida? Karau kona moras saida?
    - Kona ba ita nia distritu, ita bele hakerek kona ba: Jeografia (iha nebee, luan oinsaa...); ekonomia, relijiaun, eskola, estrada, eletrisidade, istoria iha tempu Portugal, istoria iha tempu Indonezia...
  - Ba asuntu ida-idak, hakerek pontu tolu ka haat.

<sup>1</sup> Informasaun nee hetan hosi 'Perfil distritu Aileu', p. 9.

<sup>2</sup> Ezemplu nee bazeia ba 'Perfil distritu Aileu', p. 9, maibee habadak ho simplifika uitoan, i hakerek tuir ortografia simples.

- Organiza asuntu ho pontu sira nee, para tu-tuir malu di-diak.
- Ba asuntu ida-idak, hakerek paragrafu ida. Frazee ka paragrafu primeiru tenki hatudu asuntu.

## Revizaun

1. Tuir loos, ita uza paragrafu hodi halo saida?

## Komentariu kona ba ezersiziu

» **1.** Testu nee kona ba eletrisidade iha distritu Aileu.

- Paragrafu 1: eletrisidade iha Aileu vila.
- Paragrafu 2: eletrisidade iha subdistritu Lequidoe ho Remexio.
- Paragrafu 3: eletrisidade iha subdistritu Laulara.

» **2.**

a. Doutor:

- i) Asuntu: Doutor nia servisu.
- ii) Frazee sala: Pasiante balu moras malaria. – Ida nee koalia fali kona ba pasiente, laos doutor nia servisu.
- iii) Pontu prinsipal: Doutor nia servisu todan.

b. Populasaun:

- i) Asuntu: Populasaun nebee aumenta lalais iha nasaun balu.
- ii) Frazee sala: Joven sira barak buka servisu iha distritu, araska. – Ida nee kona ba problema servisu, laos populasaun nebee aumenta.
- iii) Pontu prinsipal: Iha nasaun balu, populasaun aumenta barak lalais.

c. Inan sira

- i) Asuntu: Inan sira nia servisu.
- ii) Frazee sala: Estudante sira moos badinas servisu. – Ida nee kona ba ema seluk nebee moos badinas, laos kona ba inan sira.
- iii) Pontu prinsipal: Inan sira servisu loron-kalan.

d. DIT

- i) Asuntu: DIT nia fasilidade.
- ii) Frazee sala: Estudante informatika iha DIT aprende laos kona ba komputador deit, maibee aprende moos lingua ho etika. – Ida nee koalia kona ba silabus, laos kona ba fasilidade.
- iii) Pontu prinsipal: DIT iha fasilidade oi-oin.

» **3.** (La iha komentariu.)

### 3. Buka informasaun iha livru ka artigu

Dala ruma ita lee relatoriu, artigu ka livru ruma hodi buka deit informasaun balu. Se nune, ita la presiza lee hotu.

Ita bele uza metodu tuir mai:

1. Halo survei hodi hatene lai, livru nee kona ba saida?
  - a. Haree ba livru nia titulu. Siik tok, livru nee kona ba saida?
  - b. Haree ba daftar isi hodi hatene liu tan, livru nee kona ba saida? Kapitulu ida-ida kona ba saida?
  - c. Haree lalais ba dezenyu ho grafiku: Nee foo informasaun saida?
  - d. Hakerek nain nee see?
2. Buka pontu prinsipal:
  - a. Hakerek nain barak hakerek rezumu iha introdusaun (kapitulu primeiru) ka iha konkluziun (kapitulu ikus). Lee rezumu nee.
  - b. Se rezumu la iha:
    - i) Lee titulu ida-idak.
    - ii) Bainhira ita hetan titulu nebee halo ita hakarak hatene tan, lee fraze primeiru iha paragrafu ida-ida. Se ema hakerek paragrafu tuir sistema akademika, fraze primeiru hatoo kedas asuntu paragrafu nee.
3. Buka informasaun espesifiku nebee ita presiza:
  - a. Se indise iha, buka informasaun nee iha indise. (Indise nee foo asuntu ho numeru pajina nebee temi asuntu nee. Baibain ita hetan iha livru kotuk.)
  - b. Se indise la iha:
    - i) Lee deit titulu hotu-hotu, too hetan ida nebee relevante karik.
    - ii) Buka lia fuan relevante iha parte ida nee deit.
4. Buka atu kompriende livru ka artigu nee tomak: Halo survei lai, depois mak foin lee didiak.
5. Hakerek rezumu, hodi ajuda ita kompriende, ho moos para la bele haluha lalais. Ba parte ida-ida ka paragrafu ida-ida, hakerek nia pontu prinsipal, ho tan informasaun seluk nebee importante ba ita.

► **1.** Buka lalais informasaun tuir mai iha “*Buletin La’o Hamutuk*” (Vol. 5, No. 2, Marsu 2004).

a. See mak hakerek? \_\_\_\_\_

b. Titulu artigu nian: \_\_\_\_\_

c. Data hakerek: \_\_\_\_\_

d. Hakerek nain nee foo alternativu hitu nebee Timor Leste bele uza hodi hatuun *defisit*. Ida primeiru hakerek ona iha kraik. Hakerek restu ho badak. (La bele lee artigu nee tomak! Buka lai titulu nebee relevante, depois lee deit fraze primeiru iha paragrafu ida-ida.)

1) mengurangi pengeluaran pemerintah.

2) \_\_\_\_\_

3) \_\_\_\_\_

4) \_\_\_\_\_

5) \_\_\_\_\_

6) \_\_\_\_\_

7) \_\_\_\_\_

► **2.** Hakerek paragrafu ida ho lian Tetun, hodi foo hatene ba ita nia xefi, hakerek nain nia ideia kona ba oinsaa mak Timor Leste bele rezolve nia problema orsamentu. Uza informasaun nebee ita hakerek iha #1. Iha fraze primeiru, temi artigu nia naran, see mak hakerek, ho revista nia naran, edisaun, ho data. Depois temi asuntu artigu nee ninian. Ikus liu, hakerek alternativu hitu nebee hakerek nain foo. Hakerek hotu-hotu ho badak, maibee uza fraze kompletu.

► **3.** Ba pergunta tuir mai, buka lai paragrafu nebee relevante, depois mak foin buka informasaun iha paragrafu nee. La bele lee artigu nee tomak!

a. Alternativu ida mak atu faan kareta nebee ONU uluk foo.

1) Tuir governu TL, faan kareta nee, bele hetan osan hira?      US\$ \_\_\_\_\_

2) Tuir IMF, faan kareta nee, bele hetan osan hira?      US\$ \_\_\_\_\_

b. Autor hakerek kona ba uza osan hosi *Rekening Cadangan Laut Timor*.

1) *Rekening* nee iha osan hira momentu autor nee hakerek?      US\$ \_\_\_\_\_

2) Tuir autor, *rekening* nee bele iha osan hira iha tinan 2007?      US\$ \_\_\_\_\_

c. Governu Timor Leste bele empresta osan hosi organizasaun nebee karik?

1) \_\_\_\_\_

2) \_\_\_\_\_

## 4. Hatoos opiniaun

- ★ Hatoos opiniaun kona ba asuntu ruma, i foos argumentu diak hodi suporta opiniaun nee.

### Estrutura opiniaun

Emas profesional baibain presiza foos sira nias opiniaun. Por ezemplu:

- Diak liu ospital foos tratamentu oinsaa ba pasiente nebee moras dengi?
- Programa komputador ida nebee mak diak liu hodi halao administrasaun iha ita nias servisu fatin?
- Diak liu haruka staf balu ba estuda iha liur ka lae?

Bainhira ita hatoo ita nias opiniaun, ita:

1. Hatete ita nias opiniaun kona ba asuntu ruma.
2. Foos razaun ka argumentu oi-oin. Baibain tau razaun nebee forti liu uluk, i ida nebee fraku liu ikus. Razaun ida-idak bele tau iha nias paragrafu rasik. Ba razaun ida-idak ita:
  - a. Hatoos razaun.
  - b. Foos prova ka evidensia (*bukti*) ba razaun nee.

Ikus liu, ita bele hatoo fila fali ita nias opiniaun ho makaas liu tan, bazeia ba razaun nebee foos tiha ona.

Bainhira ita hakerek tiha ona ita nias opiniaun, haree fila fali:

1. Opiniaun nebee hatoo iha paragrafu primeiru klaru ka lae? Uza fraze kompletu ka?
2. Razaun nebee ita hatoo, klaru ka? Forti ka? Liga di-diak ho asuntu ka?

### Hatoos opiniaun: Ezemplu

Surat tuir mai hataan ba pergunta “Tuir ita boot nias hanoin: Saida maka vantajen lia Portugés nian?” Resposta hirak nee foos sai iha programa “Istória ba futuro”, nebee Casa de Produção Audiovisual foos sai iha TVTL iha loraun 6 ho loraun 10 fulan Abril 2005. (Surat nee hakerek ho ortografia INL. Ami hetan lisensa hosi CPA hodi uza iha livru nee.)

#### 1. João Baptista:

Pergunta “Portugés importante ba timoroan, tansá?” ne’e halo ha’u konfuzoan. Ha’u bele dehan: la importante. Tansá mós? Se halo eleisaun demokrátika kona-ba língua tetun ou portugés ou indonésia, ha’u sente emas barak liu (90%) sei la fó valór ba língua portugés nu’udár lingua ofisiál no emas konsidera katak ne’e la importante.

Portugál ne’e nasaun ida halo ita terus demais, no ita timoroan ne’e halo Portugál kontente demais. Oras ne’e dadaun dehan katak ita desenvolve ona lian tetun, desenvolve oinsá, se bainhira lian ruma ko’alia ho tetun ita nias ulun boot sira la hatene sira tau kedas portugés, lakohi atu investiga uluk lian ne’e ho tetun iha ka lae.

Tuir ha’u-nias hanoin portugés importante atu estuda, maibé ha’u estuda tanba la’ós ha’u hadomi língua ne’e hanesan ha’u-nias nasaun nias identidade, maibé estuda tanba ha’u atu hetan fatin iha instituisaun Governu nian. Maibé bele dehan mós katak ha’u la hadomi portugés. Ha’u la fó

importánsia ba portugés, tanba portugés la'ós ha'u-nia abó Timor Leste nia kultura, maibé kultura kolonializmu.

## 2. José Adriano Marçal

Ita uza lian Portugés iha Timór, tanba iha faktorese tolu:

### a. Faktor Istóriu

Se karik Portugal la mai ukun Timór será ke Timór bele sai país independente hanesan ohin loron ne'e, no ne'ebé ita hanaran RDTL?

Se ao kontrariu Olanda mak ukun ita karik, ohin loron ita mós hola parte Repúblika Indonézia no ita la sai koñesidu iha mundu Rai klaran.

### b. Faktor Kultural

Ho prezensa Portugal iha Timór-Leste, kultura portugeza barak mós halo parte ona iha ita-nia kultura, katak ita hanaran kultura mista hanesan:

- Relijaun Katólíka :  
Ohin loron Timorenses sira adora liu relijiaun Katólíka ne'ebé lori husi Portugeses sira, duke adora relijiaun tradisional hanesan uma lulik sira.(maske balu sei adora uma lulik sira)
- Adoptasaun naran Português:  
Kuaze maioria Timorenses adopta naran Portugés nu'udar sira-nia naran ofisiál hanesan Sandra, José, António no seluk-seluk tan
- Kulinárias ou hahan no divertimento (ksolok):  
Ohin loron iha festa-sira Timór-nian hanesan kazamentu ou Serimónia ofisiál ruma, hahan portugés mak dominan hanesan arroz fugado, bife assado, kalderada no seluk-seluk tan. Nune'e mós ita troka bidu ba fali dansa eropa nian iha festa-sira.

### c. Faktor Polítiku

Tanba lian ne'ebé mak ita uza durante ita-nia rezistensia mak lian Portugés hodi hasoru invazór indonézia, faktus be hatudu mak hanesan organizasaun polítika nia naran. Ezemplu:

- União Democrática Timórense (UDT)
- Frente Revolucionário de Timór Leste Independente (FRETILIN)
- Conselho Nacional da Resistência Timórenses (CNRT) ho seluk-seluk tan.

## 3. Abe Costa

Ha'u-nia komentáriu kona-ba lian portugés ne'ebé oras ne'e dadaun uza iha Timór Leste importante la'ós tanba ema hotu nia "HAKARAK", maibé ha'u bele dehan "Kesombongan Generasi Tua" atu defende nafatin kolonializmu nia kultura. Haree ba istória, Portugál nunca halo dezenvolvimentu ekonomia, kultura no seluk tan husi parte povu nia moris. Haree ba jeografia, Timór Leste dook tebes ho Portugál no CPLP (Comunidade dos Países da Língua Portuguesa) sira seluk. Nu'udar juventude ha'u la hatene, jersaun tuan / ai namlaik sira ne'e sira nia razaun saida.

Hakarak ka lakohi, portugés língua ofisiál ne'ebé sagrada iha konstituisaun, la'ós katak ha'u lakohi aprende, maibé ha'u hakarak hatene tansá ha'u tenke aprende. Se ita la aprende, nu'udar juventude, ita sei sai "Korban Kesombongan Generasi tua".

## 4. Manuel Porcka

Sim! Exactamente. Língua Portuguesa presiza teb-tebes ita aprende no ko'alia iha ita-nia rai Timór. Ha'u iha razaun 3 (tolu) mak tuir mai ne'e:

- a. Ita hotu hatene katak Língua Portuguesa sai hanesan Língua ofisiál iha ita-nia rai.

- b. Ita-nia nasaun Timór Leste mós sai hanesan membru husi CPLP (Comunidade dos Países da Língua Portugeza)
- c. No ikus mai, aprende no ko'alia Língua portuguesa sei aumenta tan kapasidade Línguajen ou ketrampilan berbahasa iha ema idak-idak nia vida, mak ne'e ha'u-nia resposta I ikus mai ha'u hato'o de'it Obrigadu.

► **1.** Lee surat haat iha leten nee.

- Autor sira nee konkorda katak lian Portuges iha vantajen ka la konkorda?
- Sira hatete vantajen saida? Dezvantajen saida?
- Se karik sira foo dadus ruma, dadus nee loos ka lae?
- Tuir ita nia hanoin, sira nia argumentu diak ka lae?

► **2.** Hanoin kona ba pergunta tuir mai: “Tuir ita nia hanoin, saida mak vantajen Tetun nian nudar lingua eskola sekundaria nian.”

- Hakerek surat ida nebee konkorda katak Tetun iha vantajen. Foo razaun tolu.
- Hakerek surat ida nebee dehan katak Tetun la diak nudar lingua eskola sekundaria nian. Foo razaun tolu.

★ Se ita hakarak hakerek hodi foo apoiu ba ideia ruma, ita presiza moos hanoin di-diak kona ba ema nebee la konkorda ho ita. Buka atu kompriende: Tansaa mak sira nia hanoin oin seluk? Sira ho razaun saida? Ho argumentu saida mak ita bele dada sira hodi simu fali ita nia ideia?

### Pontuasaun

► **3.** Aumenta pontuasaun. Troka trasu (‘-’) halo pontu ka virgula; aumenta letra boot ho virgula tan se presiza karik.

iha tersa-feira loron 17 maiu tinan 2005 – iha loja venilale furak iha merkadu comoro nia oin - grupu rua naran elang ho mawar baku malu – insidenti nee akontese hanesan nee - iha tuku 3.30 lokraik otl elementu balu hosi grupu elang baku elementu nain ida hosi mawar – ema nee naran jose antonio – depois jose antonio nia kolega ida halai baa bolu nia maluk sira – hafoin iha tuku 3.50 lokraik kolega nee mai fali ho elementu mawar nain sanulu tan – nunee elementu grupu mawar ho elang baku malu – hotu tiha polisia mai kaer elementu mawar nain lima ho elementu elang nain ida

Ita tau pontu (*titik*) bainhira fraze nee kompletu ona, i ema lee, lian tuun. Fraze balu badak liu. Por ezemplu, iha leten, ‘Ema nee naran José Antonio’ fraze badak ida. Maibee se ita la gosta fraze badak hanesan nee, la bele troka pontu halo virgula deit, tenki troka moos nia estrutura. Por ezemplu ‘...elementu balu hosi grupu Elang baku José Antonio hosi grupu Mawar’ ka ‘...elementu balu hosi grupu Elang baku ema ida hosi grupu Mawar, naran José Antonio.’

## Estrutura lingua: Oinsaa hatudu ba ema

- 4. Buka lia fuan hotu-hotu nebee hatudu ba Nai Jesus, ba Bartimeu, no ba ema nebee tuir Jesus.

### Nai Jesus kura ema matan aat ida<sup>3</sup>

Depois Jesus sira too iha sidade Jerikó. Kuandu sira lao sai hosi sidade nee, ema barak moos tuir. Iha dalan ninin, ema matan aat ida, tuur hela hodi husu ezmola. Nia naran Bartimeu, Senyór Timeu nia oan. Kuandu nia rona dehan, ema ida liu nee, Jesus hosi Nazaré, nia bolu kedas, “Senyór Jesus, liurai David nia jersaun! Hanoin lai hau!”

Rona nia bolu nunee, ema hirus nia hodi bandu, dehan, “He! No-nook!”

Maibee nia bolu ho lian makaas liu tan, “Senyór Jesus, liurai David nia jersaun! Hadomi hau lai!”

Nunee Jesus moos para tiha, hodi dehan, “Imi bolu nia mai!”

I sira dehan ba ema matan aat nee, “Senyór Mestri rona o ona, i Nia bolu o. Hamriik ona!”

Rona nunee, Bartimeu soe tiha nia manta, hamriik kedan, i baa hasoru Jesus.

Jesus husu, “O hakarak saida?”

Ema matan aat nee hataan, “Senyór, hau husu atu hau bele haree.”

Jesus hatete tan, “Tanba o fiar katak Hau bele kura o, agora o nia matan diak ona.”

I nia matan moos diak kedan. Hotu tiha, nia tuir kedan Jesus.

Ita bele refere ba ema ho:

1. Naran kompletu, por ezemplu **Antonio Bento de Sousa**
2. Naran ida, hanesan **Bartimeu** ka **Atoi**
3. Pronome (*kata ganti*), hanesan **nia**, **ami**, **sira**
4. Substantivu (*kata benda*) ruma nebee refere ba nia, hanesan **ema matan aat nee**, **senyor**, **maun**
5. ‘Zero’. Nee dehan katak, ita la uza lia fuan ida hodi temi ema nee. Por ezemplu **Diak ka lae? Baa nebee?**

Baibain ita uza naran kompletu iha fraze primeiru bainhira ita foin primeira-vez temi ema nee. Depois mak ita uza naran badak, pronome, substantivu ka ‘zero’.

- 5. Ezemplu tuir mai, lia fuan balu repete beibeik. Hakerek fila fali para rona diak.

Horiseik José dos Santos nia kolega ida, naran Mario Lopes, baa vizita José dos Santos iha José dos Santos nia uma. Mario Lopes hakarak atu konvida José dos Santos baa iha Mario Lopes nia uma atu bele partisipa iha serimonia tinan ba Mario Lopes nia alin feto. José dos Santos gosta loos Mario Lopes nia alin, maibee José dos Santos senti moe ho Mario Lopes tanba sira nain rua Jose dos Santos ho Mario Lopes nee kolega diak.

<sup>3</sup> Hosi: *Saun Marcos: Evanjelyu Marcos ho lian Tetun Dili loro-loron nian* (Marcos 10:46-52).

## 5. Halo tradusaun

---

### Objetivu

Bainhira estuda tiha kapitulu nee, estudante sira sei bele:

- Hatete objetivu tradusaun, i prinsipiu tolu.
- Hatene etapa tradusaun.

### Prinsipiu tradusaun

Ema profesional barak presiza tradus. Estudante moos, dala ruma lee informasaun iha lian ida, depois uza informasaun nee ba relatoriu ka servisu uma ruma nebee hakerek ho lian seluk.

Prinsipiu tradusaun nebee prinsipal liu mak nee:

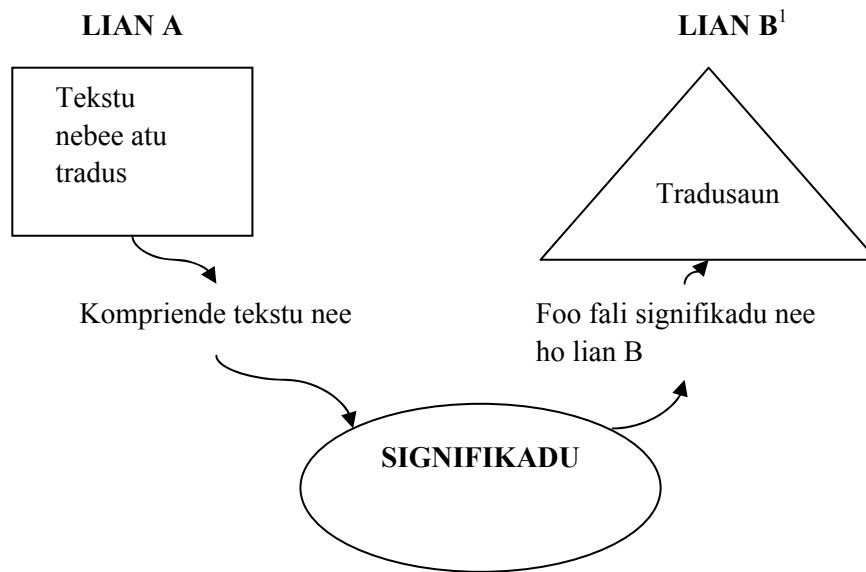
- ★ Bainhira ita tradus, ita tradus testu nia signifikadu. Ita la bele tradus nia lia fuan deit!

Tradusaun ida nebee diak, tenki:

1. iha signifikadu hanesan orijinal nian: La muda signifikadu, la aumenta, la hasai.
2. klaru: Ema bele kompriende tradusaun nee, maski sira la kompriende orijinal tanba la hatene lingua orijinal.
3. uza lingua nebee diak: Bainhira ema lee tradusaun nee, sira hanoin katak ida nee mak orijinal, tanba tradusaun nee tuir regra lingua nee ninian, i rona baa, diak.. Por ezemplu, tradusaun hosi Ingles ba Tetun, tenki tuir regra Tetun nian, la bele tuir estrutura Ingles.

### Etapa tradusaun

1. Kompriende testu orijinal. (Se karik ita la kompriende, ita la bele tradus.)
  - a. Lee lailais lai, hodi hatene asunto saida.
  - b. Lia fuan nebee ita la kompriende, buka lai iha disionariu.
2. Tradus halo esbosu (*konsep*). Baibain se ita tradus fraze ida-ida, tradusaun bele sai diak: Kompriende di-diak fraze nee lai, depois hatete fali ho lian B. La bele tradus lia fuan ida-ida, se lae ema la kompriende.
3. Haree fila fali tradusaun nee. Se la loos karik, hadia.
  - a. Kompara tradusaun ho orijinal: Signifikadu hanesan ka? Informasaun hotu-hotu tama ka, balu lakon? Dala ruma ita tradus, fraze balu bele lakon. Por ezemplu se ema mai bolu ita bainhira ita sei tradus hela, ita fila fali ba tradusaun, bele haluha ita too nebee.
  - b. Tradusaun nee klaru ka? Ema nebee atu lee tradusaun nee, bele kompriende ka lae?
  - c. Tradusaun nee rona diak ka lae? Keta halo be ita tradus uza estrutura lingua orijinal nian.
  - d. Hadia ortografia ho pontuasaun.



(Bazeia ba: M.L. Larson (1984) *Meaning-based translation*, p.4)

**Tradus signifikadu**

Se ita tradus *lurus* karik, bele:

1. Ema la kompriende: se karik ita tradus *How are you?* halo **Oinsaa ita?**
2. Ema hirus: se karik ita tradus **Ita Boot** halo *big you*.
3. Ema hanoin katak kompriende, maibee afinal kompriende sala: se karik ita tradus **ulun mamar** halo *soft headed*. (Se ema ruma *soft in the head*, nee dehan katak nia fiar nar-naran deit.)

**Troka estrutura fraze**

Iha diferensa barak entre lingua rua. Diferensa nee hotu-hotu iha impaktu ba prosesu tradusaun. Por ezemplu:

1. Estrutura fraze (*susunan kalimat*) la hanesan.
 

<i>a big house</i>	<b>uma boot ida</b>
<i>two books</i>	<b>livru rua</b>
2. Kombinasau lia fuan la hanesan:
 

<i>catch a thief</i>	<b>kaer naok-teen</b>
<i>catch a bus</i>	<b>sae bis</b>
<i>Joni ran</i>	<b>Joni halai</b>
<i>Joni's nose ran</i>	<b>Joni inus been</b>
<i>Joni's motorbike runs well.</i>	<b>Joni nia motor lao diak.</b>

## 3. Informasaun obrigatoriu la hanesan.

*Tita was sick.***Tita moras.**

(Ho Ingles, presiza hili pasadu ka prezenti ka futuro. Ho Tetun, lae. Maski nunee, bele hatete hori-bainhira: foin daudauk ka? Horiseik ka?)

*This house was sold yesterday.***Sira faan uma nee horiseik.**

(Tetun la iha pasivu. Presiza hatete, see mak halo.)

*Australians don't eat dogs.***Ema Australia la haan naan asu.**

(Ho Ingles, la presiza dehan **naan**; ho Tetun la hatudu plural.)

## 4. Espresaun la hanesan.

*How are you?***Ita diak ka lae?**La bele: **Oinsaa ita?!***Como se chama?***Ita naran saa?**La bele: **Oinsaa aan bolu?!****Buka lia fuan**

Lia fuan balu iha signifikadu (*arti*) ida deit. Maibee balu iha signifikadu barak.

- **1.** Lia fuan tuir mai, koko tok tradus ba lian Indonezia/Ingles. Hanoin lia fuan hotu-hotu nebee bele tradus lia fuan nee:

i) busa: \_\_\_\_\_

ii) uma: \_\_\_\_\_

iii) forma: \_\_\_\_\_

iv) haan: \_\_\_\_\_

Signifikadu ida nebee mak 'baziku/importante' liu? \_\_\_\_\_

- **2.** Ideia balu, ho lingua ida ita bele temi ho lia fuan ida deit, maibee ho lingua seluk ita presiza lia fuan rua ka liu.

i) Oinsaa mak bele tradus lia fuan tuir mai ba Tetun?

(1) setia; faithful: \_\_\_\_\_

(2) memberitahu; inform: \_\_\_\_\_

(3) memperbudak; enslave: \_\_\_\_\_

b. Oinsaa mak bele tradus lia fuan tuir mai ba lian Indonezia ka Ingles?

(1) tisi: \_\_\_\_\_

- 3. Dala ruma la iha lia fuan ho signifikadu hanesan. Ita tenki hili lia fuan ida ke jeral liu ka espesifiku liu, ka maizoumenus hanesan.

i) Tradus ba lian Tetun:

(1) His brother is called Joanico. \_\_\_\_\_

(2) We need help. \_\_\_\_\_

(3) Where are you going? \_\_\_\_\_

ii) Tradus ba lian Ingles:

(1) Hau nia alin eskola iha DIT. \_\_\_\_\_

(2) Ita tenki husu ajuda. \_\_\_\_\_

- 4. Kompara tradusaun profesional ruma ho orijinal. Por ezemplu, tradusaun relatoriu ruma, tradusaun Biblia (la bele kompara ho orijinal, tanba ita la hatene lian Ebreu ho lian Gregu, maibee bele kompara ho lian seluk).

- Tradusaun nee lee diak ka lae? Ita kompriende ka lae?
- Signifikadu hanesan ka lae?
- Oinsaa mak tradutor muda estrutura fraze para kona ho estrutura Tetun nian?

### Tradus substantivu abstratu

Baibain, hodi koalia kona ba prosesu, ita uza verbu. Por ezemplu ‘*mengubah*’, ‘*merusakkan*’. Maibee, ita bele moos uza substantivu, hanesan ‘*perubahan*’, ‘*kerusakan*’. Substantivu nebee refere ba prosesu hanesan nee, ita bolu ‘substantivu abstratu’. Lian Indonezia, Portuges ho Ingles, iha substantivu abstratu barak, nebee ema uza liu-liu iha kontestu formal, hanesan relatoriu. Tetun orijinal iha substantivu abstratu uitoan deit, depois empresta balu hosi Portuges.

- 5. Iha paragrafu tuir mai ho lian Indonezia ka lian Ingles:

- Buka substantivu abstratu ida-ida.
- Tradus ba lian Tetun.

#### Lian Indonezia

Berbagai kerusakan alam ini dapat diringkas sebagai berikut 1) degradasi lahan/tanah; 2) deforestasi atau penggundulan hutan; 3) kepunahan jenis binatang dan tumbuhan; 4) degradasi air; 5) peracunan alam di tingkat global; 6) perubahan atmosfer; 7) degradasi masyarakat dan budaya.

#### Ingles

These degradations of creation can be summed up as 1) land degradation; 2) deforestation; 3) species extinction; 4) water degradation; 5) global toxification; 6) the alteration of atmosphere; 7) human and cultural degradation.

## Tradus pasivu

Iha Tetun 1, ita haree katak Tetun la iha pasivu. Maibee bainhira ema hakerek Portuges, Ingles ka lian Indonezia iha kontestu formal, sira baibain uza fraze pasivu barak. Pasivu iha funsaun rua:

1. Pasivu foo atensaun liu-liu ba buat nebee simu asaun duke ema nebee halo asaun nee. Por ezemplu, se ita hakerek ‘*This bridge was built by the Japanese in 2002*’, ita foo atensaun liu ba ponte duke see mak halo.
2. Ho pasivu ita la presiza hatete see mak halo buat ruma. Por ezemplu, se ita hakerek ‘*This bridge was built in 2002*’, ita la hatete see mak harii ponte nee iha tinan 2002.

Bainhira ita tradus fraze pasivu ruma ba Tetun, ita iha alternativu tuir mai:

1. Tradus hanesan fraze ativu. Nee bele, naran katak ita hatene see mak halo. Por ezemplu, ita bele tradus ‘*This bridge was built in 2002*’ ho ‘*Militar Japaun harii ponte nee iha tinan 2002*’, naran katak informasaun kona ba see mak harii ponte nee klaru iha orijinal (por ezemplu tanba mosu iha fraze seluk).
2. Tradus hanesan fraze ativu, maibee tau objetu iha oin. Por ezemplu, *Ponte nee, militar Japaun harii iha tinan 2002*.
3. Halakon subjeitu. Por ezemplu, **Ponte nee harii iha tinan 2002**.
4. Ba verbu balu (liu-liu verbu Portuges), ita bele uza pasivu Portuges nian; por ezemplu **autorizadu**, rezervadu.
5. Ba verbu balu (liu-liu verbu Portuges), ita bele uza hetan ka simu, depois substantivu abstratu. Por ezemplu, **hetan autorizasaun, simu ajuda**
6. Ba verbu balu, ita bele uza prefiksu **nak-**. Por ezemplu, **nakfera, nakloke**.

## Oinsaa koko tradusaun

Bainhira tradusaun ruma importante, ita presiza koko tradusaun nee didiak.

### Husu ema lee

Bainhira ita tradus ona buat ruma ke importante, ita presiza koko tradusaun nee ho ema seluk.

Husu ema nee lee tradusaun ho lian makaas, para ita rona. Se nia lee lia fuan ruma sala karik, orsida husu, lia fuan nee dehan saida. Keta halo be lia fuan nee ema la kompriende karik.

- i) Husu: Buat nee koalia kona ba saida? Iha nee ita buka hatene deit, nia kompriende pontu prinsipal ka lae. Se pontu prinsipal (ida nebee importante liu) nia la hetan, diak liu soe tiha tradusaun nee.
  - ii) Husu pergunta oi-oin kona ba testu nee, hodi hatene, nia kompriende detalyu ka lae. Por ezemplu:
    - (1) Buat nee akontese iha nebee?
    - (2) Hori bainhira?
    - (3) See? ...
  - iii) Husu nia foo komentariu. Karik iha lia fuan ruma ke nia la kompriende ka, fraze ruma nebee ulun-ain.
- **6.** Tradus artigu badak ida hosi lian Indonezia, Portuges ka Ingles ba iha Tetun. Foo tradusaun ba kolega ida lee. Husu pergunta oi-oin hodi konfirma, ema nee kompriende lo-loos ka lae. Depois hadia tradusaun nee.

## **Halo tradusaun fila fali ba lian orijinal**

Se tradusaun nee importante loos, foo ba tradutor seluk hodi tradus fila fali ba lian orijinal. Depois kompara tradusaun rua nee. Se signifkadu hanesan, entaun tradutor nee kompriende ita nia tradusaun. Se la hanesan karik, dala ruma ita nia tradusaun mak sala ka la klaru. (Bele moos kolega nian mak sala.) Prosesu nee ho Ingles bolu '*back-translation*', nee dehan 'tradusaun fila fali'. (La iha komentariu.)

## Komentariu kona ba ezersiziu

### » 1. Hanoïn tradusaun oïn mai:

- i) busa – kucing; cat (signifikadu ida deit).
- ii) uma
  - (1) rumah; house (*gedung nebee hamriik mesak*), home (*ita nia hela fatin*)
  - (2) hosi Portuges: satu: *uma ora* = jam satu; one o'clock
  - (3) ba labarik: cium; kiss
- iii) forma
  - (1) verbu: baris; queue
  - (2) verbu: mendidik; educate, train
  - (3) verbu: mendirikan; form
  - (4) substantivu (sasaan hodi halo dosi): cake tin
- iv) haan
  - (1) haan etu...: makan; eat
  - (2) haan tempu: makan waktu; take time
  - (3) haan basa: dapat tempelen; receive/get a slap
  - (4) ahi haan uma: kebakaran rumah; the house was burned down  
‘makan; eat’ mak baziku liu; ita kompara situasaun seluk nee ho ema nebee haan hakaan ruma.

### » 2. Bele uza lia fuan hanesan tuir mai:

- i) Tetun:
  - (1) foo laran
  - (2) foo hatene, informa
  - (3) halo sai atan
- ii) Ingles:
  - (1) *tisi* ho Ingles la iha; ema moos la hatene kona ba prosesu nee. Nunee ita presiza esplika; por ezemplu ‘repeatedly boil then replace the water, to remove bitterness or poison’

### » 3.

- i) Tetun:
  - (1) Nia maun/alín naran Joanico.  
Ho Tetun, ita presiza hatete ‘brother’ nee idade boot liu ita ka kiik liu ita. Ho Ingles, baibain la foo sai informasaun nee.
  - (2) Ami/ita presiza ajuda.  
Ho Tetun, ita presiza hili **ami** ka **ita**. Ho Ingles, la bele.
  - (3) Ita boot/ita/o/senyor/mana/... baa nebee?  
Ho Tetun, ita iha alternativu barak hodi hatudu ba ema nebee rona. Ho Ingles, iha deit opsauñ ida: ‘you’.
- ii) Ingles:
  - (1) My sister/brother/cousin studies at DIT.  
Ho Tetun, **alín** bele mane ka feto; bele inan-aman ida ka, keta-ketak. Ho Ingles, se inan-aman ida, tenki hili mane (‘brother’) ka feto (‘sister’); se inan sira biin-alín ka aman sira maun-alín, ita dehan ‘cousin’. Baibain ho Ingles ita la distingi ‘older brother’ ho ‘younger brother’.
  - (2) We/you must ask for help.

» **4.** (La iha komentariu.)

» **5.** Hodi tradus substantivu abstratu ba iha Tetun, ita iha alternativu rua:

- i) Tradus uza substantivu abstratu. Baibain presiza foti hosi Portuges, i baibain lia fuan nee ema laduun kompriende.

Degradasaun meu-ambiente/mundu oi-oin nee mak: 1) degradasaun rai; 2) diminuisaun floresta; 3) espesie animal ho planta mate mohu; 4) degradasaun bee; 5) buat balu sai veneno/moruk iha nivel global; 6) mudansa ba atmosfera; 7) degradasaun ema ho kultura nian.

- ii) Tradus uza verbu.

Ita estraga meu-ambiente nee, hanesan tuir mai: 1) estraga rai / kualidade rai menus baa daudauk; 2) ai laran menus baa daudauk; 3) espesie animal ho planta mate mohu; 4) bee sai foer i menus baa daudauk; 5) buat balu sai veneno/moruk iha mundu tomak; 6) atmosfera la hanesan uluk ona; 7) komunidadade ho kultura aat baa daudauk

» **6.** (La iha komentariu.)



